

新增古诗文译释

魏忠道 章英贤



辽宁大学出版社

目 录

三元里抗英·····	(1)
苦斋记·····	(10)
察传·····	(18)
答韦中立论师道书·····	(24)
苏武传·····	(36)
海瑞传·····	(52)
答李翊书·····	(67)
问说·····	(76)
训俭示康·····	(86)
五蠹·····	(99)
《论语》二则·····	(113)
冯谖客孟尝君·····	(121)
毛遂自荐·····	(132)
货殖列传序·····	(142)
与陈伯之书·····	(150)
归去来兮辞·····	(158)
阎典史传·····	(163)
马伶传·····	(177)

三元里抗英^①

四月初五日辰刻，〔四月初五日，道光
四月初五日午前八点左右，21年四月初五日（即
1841.5.25）。辰刻，辰时，上午7—9时，古时将一天
分为子（半夜11—1时）、丑、寅、卯、辰、巳、午（中
午11—1时）、未、申、酉、戌、亥，12个时辰，〕
（每个时辰约是2小时），用以记时。下同。〕

夷船由泥城直进暨步登岸。〔夷，指英国侵
英国侵略者的舰只，由泥城直达暨步登岸。〔略者。泥城，
（暨zēng）步，广州，〕一路逐队而行，〔逐队，
三元里附近的小地名。〕一路上一队一队地行进，〔一队
一队。而，连词，〕由西村后首胜塘至北门外流花
表修饰关系，地。〕由西村后面的首胜塘直到北门外流花
桥，〔由，从，介词。至，到。首胜塘、〕连放火箭，直
桥，〔流花桥，广州三元里附近的小地名〕连放火箭，直接
射北门外的方圆两炮台；而守台军士，
射北门外的方、圆两座炮台；可是，守卫炮台的军士，
发炮数口，各自弃甲投戈，〔弃，
发炮几响（后），（便）各自扔掉盔甲丢弃武器，〔投，
丢弃、扔掉。甲，甲衣。戈，〕望风而走，〔而，连词，
长柄兵器，这里代各种兵器。〕望风而逃，〔表修饰。走，

- ① 这篇史料，记述鸦片战斗时，英国侵略者侵略我国，清朝屈辱投降，三元里人民奋起抵抗的史实，揭露清朝统治阶级昏庸无能及侵略者凶暴，但外强中干的本质，表现了我国人民反侵略的英勇精神和伟大力量。以史实系于月日，寓议论于记叙、描写、抒情之中。

跑，] 炮台悉为逆据。 [悉，全、都。为，被，]
逃跑。] 炮台全部被侵略军占据。 [介词。逆，指英国侵略

军。] 遍捕乡民， [遍，到处，遍] 役
(英国侵略军)到处捕捉农民， [地。捕，捉。] 强迫

使扛炮。 [役使，强迫使] 午后攻城，
使用(他们)扛炮。 [用(人力)。] 午后攻打广州城，

城内发炮， 互相攻击，火箭频繁
城内清军发炮(还击)，(双方)互相攻击，火箭频繁

发。 [频，频] 城内督标，抚标
发射。 [繁。] 城内总督统领的军队，巡抚统领的队伍，

旗满官兵， [标，军队的名称。旗满官] 均欲
八旗满州的部队， [兵，八旗满州驻防的官兵。] 都准备

奋勇出城决战， [均，都。欲，] 大将军“仁慈”
奋勇出城决战， [想，准备。] 大将军奕山“仁慈”

不肯发令， [大将军，清政府所派的将军奕山。奕山]
不肯发出命令， [日夜饮酒作乐，主张投降。“仁慈”这里是

回护语，不便] 以为无济于事也。 [以为，认]
明言指斥。] 认为(出战)对事无益。 [为。无济

于事，对事无帮助，抵] 城内居民，联名禀赴
不住英军。也，语气词。] 城内居民，联名到各官衙上诉，

恳恩拯救。 [禀，禀告]
恳求(各级长官)恩准(抗英)拯救(人民)。 [(报)，

申请。恳，恳切请求。恩，恩准，] 是日也，
开恩批准。拯救，后省略宾语。] 这天，(广州城)

内外居民，目怆有天， [是，这。也，语气]
内外居民，(只是)眼看着天空悲痛， [词，目怆有天，

眼望天空而悲痛，目，用眼望，名词] 穴钻无
动用。怆，悲伤。有，助词，无义。] 没有地方可以钻进

地， [穴，洞。钻无地，] 衢路徬徨， [衢(shū)，]
去躲进去， [即，无地钻。] 在路上徘徊， [四通八达

的道路。徬] 庭堂瞻企， [庭堂，庭院。]
徨，徘徊。] 在庭院(的阶前)翘脚仰望， [瞻，仰望。

企，举踵 } 莫不惨目，伤心，
翘望。 } 没有（一个人）不是目光凄惨，心情悲痛，肝

摧肝，切齿， [莫，没有。惨、伤、摧，都是使动用
胆破裂，咬牙切齿，] 法。摧，折断，破裂，这里，使……

破裂。 } 较前此之化离，岂倍蓰之可比， [化
比前次的分离，哪里只是一倍五倍 可比拟，] (pī)

离，分离。岂，哪 } 真为目不忍见，耳不忍闻，大
里。蓰(xī)五倍。 } 真是目不忍见，耳不忍闻，十分

可哀也。 [为，是，判断词。大，十分。哀，哀怜。可]
可怜。 } 哀，值得可怜。也，语气词，表同情感叹。]

加以薄暮逆夷又发火烧潮音街，金
再加上因为临近傍晚英国侵略军又放火烧潮音街，金

利埠、及湖南洲嘴， [以，因为。薄暮，临近傍晚。薄，近。
利埠、及湖南洲嘴，] 逆夷，指英侵略者。“潮……嘴”当

地小地 } 永清门外，由接官亭至城门口止， [永清门，
名。 } 永清门外，从接官亭到城门口止，] 接官亭，

当地小 } 共约烧房铺数百间，直至初六日午后
地名。 } 共约烧毁民房、店铺几百间，直到初六日午后

方熄。 [至，到。] 此时日夜兵、火交
(火)才熄灭。 [方，才。] 这期间日夜兵灾、火灾交

迫，民生涂炭， [兵火交
相迫害，百姓如生活在深泥(和)炭火中间，] 迫，战

争、大火交加。涂， } 百姓究何辜，何，不
涂泥。炭，炭火。 } 百姓究竟有什么罪过，为什么不

幸而遭此荼毒也？ [何，什么。辜(gū)，罪。
幸运而遭受这样的毒害呢？] 何，为什么。荼(tú)，

一种有毒苦菜。 }
也，疑问语气词。]

初六日，逆夷在鸡翼城河面向贡院攻击，
初六日，英国侵略者在鸡翼城河面上向贡院攻击，

炮火、火箭纷纷打射贡院， [逆夷，指英国侵略
炮火、火箭纷纷打向，射向贡院，] 者。贡院，科举时代

乡试的试场。 } 门扇 伤毁，将军 参赞
(贡院的)门、扇(被)破坏，将军奕山、参赞大

迁 避。 { 将军，指奕山。参
臣隆文、杨芳迁出(贡院)躲避。 { 赞，指参赞大臣隆

文、杨芳。杨 } 又攻破东炮台、竹衡沙、
芳是投降派。 } (英国侵略军)又攻破东炮台，竹横沙，

东关税厂一带， 均被火烧。 { 二句都在叙事
东关税厂一带，(这一带)都被火烧。 { 时，承前省略主

语。均， } 又复沿河施放双响，城内
都。 } (英国侵略军)又再沿河施放双响炮，城里

城外，遍地居民几无立身之地。 { 遍地，满地，
城外，满地居民，几乎没有站脚的地方。 { 遍，普遍，

全，满。几(jǐ)，几乎， } 幸借天降大雨，房屋未
差一点。之，的助词。 } 幸亏借助天下大雨，房屋没

被火烧。 { 幸，幸亏。借，借助。 } 晚间，小东门
被火烧。 { 降，降下。未，没有。 } 晚上时，小东门(的人)

自不戒慎，引着火药， 延烧
自己不小心，引着了火药，(引起火)(大火)蔓延烧

城外桥边一带。 { 戒慎，小心谨慎。戒，警惕，小
(到)城外桥边一带。 { 心。延，蔓延。第二句，省略谓语

(动宾词组)，第三句 } 城楼不能完保，幸城门未烧脱
省略主语(大火)。 } 城楼烧坏，幸亏城门没烧掉。

也。 { 完保，完好保存。未，没有。烧脱，
烧掉。脱，落。也，陈述语气词。 } 是日城内遍

插白旗， { 是日，这天。是，此，这。 } 广州府余
插着白旗， { 遍，到处。白旗，表示投降。 } 广州知府余

从城上用绳子缒下， { 缒(zhuì)，用绳子拴住人或
保纯缒城而 } 下， { 物，从上往下送。而，连词，

表修饰。下，方位词用如动 } 即偕洋商伍同至
词。城，从城上，名词作状语。 } 立刻同买办伍绍荣一起到

逆 船， { 即，立即，立刻。偕，同，一起。洋商
侵略军的舰船上， { 伍，买办伍绍荣。伍，定语后置。逆，英

国侵略者。〕与新 夷 目嘉符相见，〔与，和，同，介词。〕

夷目，指英国侵略军头目。目，目头，领导者。〕款接议和，〔款接，接待议和，接待。〕(英方)

要 给回兵费并公司行内所 失货物 共
要挟(清政府)赔缴军费和公司行内所损失货物总计

银 四百二十万两，限六日交清。先请大将军
白银四百二十万两，限六日交清。先请大将军(奕山)

撤兵移营 后， 方陆续退出虎门外，将各炮
撤兵移营以后，(英军)才陆续退出虎门外，把各炮

台交还 等语。〔并，和，连词。〕两边议妥，
台交还(清军)等话。〔将，把，介词。〕双方谈妥，

翌 日 先交 白银一百万两。
第二天(清朝)先交给(英国侵略者)白银一百万两。

〔妥，妥当。翌(yì)，次日。〕是日大雨 后，申 末酉
〔本句，省略近宾语。〕这天大雨以后，申时末酉时

初， 虹 亘中天， 日 气蒸 云，〔是日，这天。是
初，彩虹横亘天空，阳光照射云霞，〔，此、这。申末

酉初，下午5时左右。申时，午后3时—5时，申末，5
时。酉时，午后5—7时。酉初，5时。亘，(在空间)延

续不断。中天，天空。日，日光照，名词动用。云，〕竟天作
成云，名词动用。日气蒸云，是一个兼语句。〕满天成

黄金色， 约半 时 许， 不敢久视，〔竟天，满天。
黄金色，大约半个时辰左右，不敢久看，〔作，变成。半

时，半个时辰，即1小时。〕变 朱红色，亦半 时
许，左右，大约数。〕(后天色)变成朱红色，也半个时

许， 方晡也。〔亦，也。半时，半个时辰，即1小时。
辰左右，才日落。〔方，才。晡(bū)，申时。此处指日

落时。也，陈〕
述语气词。〕

初七日，在藩 库， 界
初七日，在布政司所管的仓库，给(英国侵略者)

银 百万两，〔藩库，布政司所管的仓〕委 广州 府
白银一百万两，〔库。昇（b₁），给予。〕委派广州知府

余 送交义律，〔委，派。义律，〕款 留
余（保纯）送交义律，〔英军统帅。〕接待挽留（余

宴会，备极欢 洽。〔备，
保纯），（举行）宴会（招待他），气氛。十分欢乐融洽。〔极，
欢洽，十分〕
欢快融洽。〕

初八日， 始 开靖海门及大南大东 二城门，〔始
初八日，才打开靖海门及大南大东 两个 城门，〔，
才。〕人民出城者， 数万计。〔出城者（出城的），
出城的人，（有）几万人。〔人民的定语，后置。

数万计，用几〕午后 又开 西门、归德门，至此 民心
万来计算。〕午后又打开西门，归德门，到这时，民心

稍 安。〔至此，到这时，〕惟 北门外方圆两 炮
稍微安定。〔安，安定。〕只是北门外方圆两个炮

台，〔惟，惟独，只〕被逆 占据后，
台，〔有，只是。〕被英国侵略者占据后，（英国侵略

肆 行 无 忌，于附近各乡， 昼夜巡 扰，
军）任意横行、无所忌讳，在附近各乡村，日夜巡查 扰

——〔肆，放肆。行，为，做（事）。无忌，无忌
乱，〔讳，不顾一切。于，在。巡，巡查。扰，骚扰。〕

打破 门扇，抢夺耕牛，搜索衣物〔这三句，均
打破（乡民）门扇，抢夺耕牛，搜索衣物〔省略宾语的

定语。〕淫 辱妇女，发掘坟墓， 祸 及 枯 骨，
语。〕奸淫侮辱妇女，挖掘坟墓，灾祸殃及到死去的人，

〔发掘，挖掘。及，涉及到，连累到。〕种种贻害，不可
〔枯骨，干枯骨头，指代死去的人。〕种种祸害，不能

胜言。〔贻（Y₁），害，留下〕
尽说。〔的祸害。胜，尽。〕

初九 初十日，逆 夷又往三元里及 萧 冈 各 乡，
初九、初十日，英国侵略军又去三元里及 萧 冈 各 乡，

复行扰害，由是乡民共愤，〔扰害，骚扰祸害。又进行骚扰祸害，因此乡民共愤，〔由是，因此。复，又、〕鸣锣聚众，杀逆夷六七人，〔聚，再。〕敲锣集合民众，杀死英国侵略军六七个人，〔集。

逆夷，指英〕余逆脱回。〔脱回，逃回。〕国侵略军。〕剩下的英国侵略军逃回。〔余，剩余。〕

因率众而下，约数百人。
于是带领大批英国侵略军而来（三元里），大约（有）几

百人。〔因，于是。而，连词，不必〕乡民又鸣锣会集各
百人。〔译。下，方位词作动词用。〕乡民又敲锣会集各

乡约数千人，〔复，〕与夷
乡（的人），大约（有）几千人，〔又。〕同英国侵略军

决战。幸彼苍默佑，〔幸，幸亏。彼苍，指天。〕
决战。幸亏上天暗中保佑，〔默，暗中。佑，保佑。〕

未刻迅雷甚雨，〔未刻，午后1—3时。迅雷，
午后二时左右，雷急雨大，〔打急雷。甚雨，下大雨。雷、

雨，名词〕乡民佯败，引人
作动词用。〕乡民假装失败，引诱（英国侵略军）进入

黄婆洞磨刀坑，〔佯，假装。引，引诱。黄婆〕杀死逆
黄婆洞磨刀坑，〔洞，磨刀坑，当地小地名。〕杀死英国

夷百余名。内一人西洋兵头，
侵略军一百多人，其中（有）一个人（是）西洋兵头目，

义律借来相助者。全身盔甲
义律借来帮助（英军）打仗的。（他）全身穿戴盔甲，

〔盔甲，顶盔挂甲，穿〕刀砍不入，〔刀，用刀（拿
戴盔甲，名词动用。〕用刀砍不进去，〔刀），名词作

状语。〕手持宝刀，装嵌宝石，映日
手持宝刀，（刀上）装嵌宝石，映着日光（光芒四

不可逼视，〔映日，映着日光。日，日光。逼〕
射使人）不敢近看，〔视，逼近细看。即耀眼夺目。〕

亦被杀死。〔亦，〕余夷脱逃者，〔脱逃者，
也被杀死。〔也。〕剩余英国侵略军逃跑的人，〔“夷”的

后置定 语。 } 或被坑水冲淹， 或 为失路饥毙， 悉
有的被坑水冲走淹死，有的因迷路饿死，全都

无漏网。 [或，有的（人）。冲淹，冲走淹死。为，因]
没有漏网。 [为。饥毙，饿死。悉，全，都。无，没有。]

其余各处 乡民 来攻逆夷者， 尚源源不绝，而
其他各处的乡民，攻打英国侵略军的，还源源不断，可是

英 夷亦从此 胆寒 潜踪
英国侵略军也从此心战胆寒隐藏足迹，（不敢出来骚扰）

矣， [其余，其他。逆夷、英夷，英国侵略军。者“……的
了，”人”尚，还。而，可是，转折连词。迹，足迹。矣，

了，语]
气词。]

十一日，乡民仍 鸣锣传递， [传递，传消] 富者
十一日，乡民仍然敲锣联络， [息，联络。] 富人

捐 资， 贫者出力， [者“……的人”。捐，]
捐献钱财、物质，穷人出力， [捐献。资，钱财物质。]

备 乃 器械， 持 乃 糗粮， [乃、其、他]
准备他们的武器装备，拿着他们的干粮， [的。模(qiú)

粮，] 响应 风从， [响应风从，闻风响应，] 不谋
干粮。] 闻 风响应， [风，名词作状语。] 不约

而合 者， 遥遥百有余里， 聚 至 百有余乡。
而同地聚集的，远到一百多里，聚集到一百多个乡

—— [不谋而合，不商议就意见一致，就合作。百有余，]
村。 [一百有余，一百多。聚，聚集，联合。至，到。]

将方 圆 两 炮台四面围住， 各处设 伏， [将，]
把方圆两个炮台四面围住，在各处设下埋伏， [把。]

伏，埋] 奋 呼 攻打，昼夜不息。 [息，] 逆 夷
伏。] 奋勇呼喊着攻打，日夜不停。 [止。] 英侵略军

各 狐 凭 鼠 伏， [逆夷，英国侵略]
人人象狐狸那样象老鼠那 样 [军。各，个个，人

人。狐凭鼠伏，狐，鼠] 潜 避 两 炮台中，不敢出
名词作状语。凭，靠。] 隐藏躲避在两个炮台里，不敢出

人。〔潜，隐。〕
来。〔藏，潜伏。〕

十二日，逆夷义律极目远望， 见

十二日，英国侵略军（统帅）义律放眼远望，只见

遍地旌旗炫耀， 〔极目远望，放眼向远处望。旌，古代一
满地旌旗耀眼，〔种旗帜，旗杆上用羽毛装饰。旌，音，

（Jīng）。炫（xuàn），〕 刀戟纵横，乡民 蚁拥
炫目，光辉耀眼。〕 刀戟纵横，乡民（多得）象蚂蚁拥

蜂 攒， 〔戟，古代一种长柄兵器，
挤着，象大群蜜蜂聚在一起，〔蚁拥蜂攒，蚁，蜂，名词

作状语。攒（cuán），〕 布满山麓，约有十余万众。 〔麓，
聚在一起。〕 布满山脚，大约有十多万人。 〔（lù），

山脚。十余万 众，十多万人。〕 逆夷更觉胆落心寒，亟请
英国侵略军更觉胆颤心寒，急迫地请

广州府余暨南番二县代

广州知府余保纯及南海，番禺两县的知县（替英国侵略军）

求解免， 〔亟（Jì），急迫地。
求（乡民义军）解除包围（停战），〔暨（Jì），和、及，

与。代，替。解，解除（包
围）。免，去掉，解除包围。〕 情愿立即

撤兵下船，不敢复行滋扰。 〔滋（zī），生（事）
撤兵下船，不敢再来生事骚扰。〔滋事，制造事端。

扰，骚扰，〕
扰乱。〕

苦 斋 记^①

刘 基^②

苦斋者，章溢先生隐居之室也。〔“者……也”式判断句。章溢，是章溢先生隐居的房子，

溢，字三益，元末明初龙泉（今浙江龙泉县）人，元末隐居匡山。明初官御史中丞，明末福王时追谥庄敏，是刘基的好友。〕**室十有二楹，**〔楹（yíng），厅堂前明柱。房屋一间，也

称作一楹。〕**覆之以茆，**〔覆之以茆，即“以茆覆之”用茅草作屋顶，以茆，介词状语后置。

茆，同“茅”。之，〕**在匡山之巔。**〔匡山，奏音节，无义。（建筑）在匡山的山顶。〔山四面

高，中间低，形如筐，（同“匡”）。之，的。巔，山顶。〕**匡山在处之龙泉县**

西南二百里，〔处，处州府，治所在今浙江丽水县，龙泉县属其统辖。〕**剑溪之水**

① 本文选自《诚意伯刘文成公文集》，通过书斋环境描写和命名由来、意义的介绍，提出“乐与苦相为倚伏”的观点，批评膏粱之子只知享乐，在逆境中无法生活，变昔日之乐为今日之苦，从而反证“苦乐相倚伏”观点，今天仍有教育意义。苦斋，浙东龙泉章溢的书斋。

② 刘基（1311—1375）元末明初青田（今浙江省青田县）人，字伯温，政治家，文学家，精天文兵法，辅佐朱元璋开创明朝帝业。封诚意伯，谥文成。与章溢、宋濂、叶琛并称“浙东四先生。”有《诚意伯刘文成公文集》。《明史》评其文“气昌而奇，与宋濂并为一代宗师。

出焉。〔剑溪，匡山下的一条小河。之，的，助词。〕
从这里流出。〔焉，于之，在这里。出焉，从这里流出。〕

山四面峭壁拔起，〔拔起，拔地而〕岩罅皆苍石，
匡山四面峭壁直立，〔起，直立起。〕山崖都是青石，

〔岩罅(è)、山崖、苍青。〕岸外而臼中。
罅，山噍。皆，都，全。〕〔山形〕外边高而中间低。

〔岸外，即“外岸”，外边高。岸，高。臼中，即“中臼”，
中间低。臼，捣谷用的石臼，形如盆，中低。岸、臼，都
是名词作状语。中，方位同，〕其下惟白云，其上
用加名词，而。并列连词。〕它下面只有白云(飘飞)，它的上

多北风。〔其，它，指代匡山之〕风从北来者，〔从北来
面多北风。〕惟只，独。〕从北面刮来的风，〔者，是

“风”的定〕大率不能甘而善苦，〔大率，通
语，后置。〕通常不利于甜的却适合苦的，〔常。而，

转折连词，却。〕故植物中之，其味皆
所以植物受到它(吹拂)，它们的味道都是

苦，〔故，所以。中(zhōng)，受到。之，指代〕而
苦的，〔“风(吹)”〕。其，指代植物。皆，都。〕可是

物性之苦者，亦乐生焉。〔而，
生物中性质苦的，也(往往)乐于生长在这里。〕可

是，转折连词。之，的，助词。乐，认为〕
乐，意动用法。焉，于之，在这里。兼词。〕

于是，鲜支、黄蘗、苦楝、侧柏之木，〔鲜
在这里，鲜支、黄蘗、苦楝、侧柏这类树木，〕〔支、

黄蘗(bó)、苦楝(liàn)、侧柏即“梔子”黄柏、〕黄连、
黄楝、侧柏，都是药用植物，味苦寒。之，这类。〕黄连、

苦林、亭历、苦参、钩天、之草，〔黄连、苦楝(dì)、亭
苦林、亭历、苦参、钩天、这类草，〕〔历、苦参(shēn)、

钩天(gōu yāo)都是草木药〕地黄、游冬、葳、芭之
用植物，味苦。之，这类。〕地黄、游冬、葳、芭这类

菜，〔地黄、游冬、葳(zhēn)芭〕楮、栎、草斗
野菜，〔(qí)、都是苦菜。之，这类。〕楮、栎、草斗

之 实，〔楮(zhǔ)、栌(lì)木本植物(乔木)，果实的果实，〔味苦，(甜楮子除外)，可入药。草斗，栌树果

实。之，〕**栌竹之笋**，〔栌，同“苦”。〕**莫不族**的，助词。〕**苦竹的笋**，〔栌音(kǔ)。〕**没有不是成**

布而罗 生焉。〔莫，无，没有。族，丛地分布 罗列生长在这里的。〕〔众，成丛，名词作状

语。而，并列连词。罗，〕**野蜂 巢其间**，〔巢，筑巢，罗列。焉，于此，兼词。〕**野蜂筑巢在那里**，〔名 词 动

用。其间，那(以)〕**采 花髓作蜜**，〔花髓，花的精华，上植物)中间。〕**采集花粉酿蜜**，〔花精。作，制，酿。〕

味 亦苦，山中 方言谓之 黄杜，〔亦，(蜜)味道也苦，山里的 方言称它(叫)黄杜，〔也，

谓之，称呼它。〕**初食颇苦 难， 久 则**之，代词。〕**初吃很苦 涩， 难下咽， 过一段时间就**

弥觉其甘，〔久，时间长。则，就。弥，〕**能**很觉它甘甜，〔很。其，代词。甘，甜。〕**(这种蜜)能**

已积热， 除烦 渴之疾。〔已，止。消，消除，治。止积热，消除燥热心烦的病。〕〔已，使 动用法，“使 之

已”。除，消除，治。这里是使动用法，“使……”〕**其 槁 茶**除。”**烦渴之疾，燥热心烦的病。疾，病。**〕**那 槁 树 茶**

亦苦于常茶。〔其，那，槁茶(jiǎo chá)，槁树产(味道)亦比普通茶苦。〕〔的茶。这里“茶”同“茶”(茶，

是古字)。亦，也。苦于常茶，即“于常苦茶 苦。”〕**介词状语后置。于，此。苦，认为……苦，意 动用法。〕**

其 洩水皆 罅石 出，〔其，那些。洩水，即泄那些流水都是从石缝间冲刷出来的，〕〔水泄水，漏 流出的

水。罅(xiè)石，石缝。罅，〕**其 源 沸 沸**缺口。出，冲刷流出。皆，都。〕**它的源泉，水向上腾 涌**

汨汨，〔其，它的，代“罅水”。沸沸，水向上〕**沸**汨汨有声，〔腾涌的样子。汨(gū)汨，水流声。〕**水流**

湍 曲折，〔湍湍(jié mí)，水流急的样子。〕**注入大**急湍曲折，〔曲折，(水沟)弯弯曲曲。〕**流进大山**

谷。〔注入，流进。谷，这〕其中多斑文小
谷。〔里指山谷中的水道。〕那水中有许多有花纹的小

鱼，〔其中，那水中，其，指代水。。斑〕状如吹沙。
鱼，〔文，有花纹的。文，同纹，花纹。〕形状象吹沙鱼。

〔如，同，象。吹沙，鱼名。〕味苦而微
〔此鱼常张口吹沙，故名。〕（鱼肉）味道苦并且稍微

章，〔而，并且，连词。微辛，有一〕食之可以
有点辣，〔点辣。微，稍微。辛，辣。〕吃它可用来

清酒。〔之，指代鱼。〕
解酒。〔清酒，解酒。〕

山去人 稍远，〔去人，离开人住的〕惟
山离开人住的地方稍远，〔地方。去，离开。〕只有

先生乐游，〔乐，乐意。〕而从者
（章溢）先生喜欢去游玩，〔愿意，喜欢。〕可是随从的人

多艰其昏晨之往来，〔而，可是，但是，转折连
多半苦于黄昏清晨的往来，〔词。从者，跟随的人。艰，

苦，“认为……艰”意动用〕故遂择其窊而
法。其，句中助词，不译。〕所以就选择那低洼地方

室焉，〔故，所以。递，就。窊（wā），低洼
在此盖房屋（留宿），〔地方。而，顺承连词。室，房屋，

这里用如动词，盖房。〕携童儿数人，〔童儿，
焉，于此，兼词。〕带几个年岁小的仆人，〔年岁

小的仆人。数〕启陨箨，以艺粟菽，
人，定语后置。〕扫除地上脱落的笋壳，来种植谷类、豆类

〔启，开辟，扫除。陨（yǔn）箨（tuò），脱落
（植物），〔的笋壳。艺，种植，粟，黄米，谷类植物，菽

（shū），〕茹啖其草木之蕡实。〔茹，啖（yú
豆类植物。〕吃那草木的嫩芽、果实。〔dàn）吃。其句

中助词，不必译。之，的，助〕间则蹶屐登崖，
词。蕡（tí），草的嫩芽。〕有空就踏着木底鞋登上山

〔间（jiàn）*，间或，有时。则，就。蹶屐（niè jī），
崖，〔踏着木底鞋。屐，登山用木底有齿的鞋。〕

倚 修木而啸，〔修木，大树。修，长，高。〕或
倚靠着大树 唱歌，〔而，顺接连词。啸，唱歌。〕或者

降 而 临清冷。〔降，向下走。而，顺接连词。
向下走 俯临溪水。〔临，面临、临近。清冷(líng)，

溪水。冷冷，〕樵 歌 出 林，〔樵
清凉样子。〕（遇到）砍柴的人 唱着歌走出树林，〔

（qiáo），砍柴的人。〕则 拊 石 而 和 之。
歌，唱歌，名词动用。〕（先生）就击打石头 随着唱。

〔则，就。拊(fǔ)，击打。而，顺接连词〕人
和，随着唱。之，助词，凑音节，无义。〕（先生很快乐，）世人

莫 知 其 乐 也。〔莫，没有（人）。知，懂
没有人懂得他的乐趣呀。〔得，理解。也，语气词，表

感叹。〕

先生之言曰：“ 乐与 苦， 相 为倚伏者

先生说：“欢乐和 痛苦，（是）互相 成为依托的
也，〔之，的。相为倚伏互相 成为 依托。伏，隐藏。者，
“……的”。也，语气词，表陈述。此句化用老聃祸福相

倚托观点。《老子》：“祸兮福之所倚，福兮祸之所
伏。”（祸，其中有福，福，其中有祸。福祸互相依托。）〕

人 知 乐之为乐 而不知 苦 之为乐，〔知，了
人们只知 快乐的可乐， 却不懂得 艰苦的可乐，〔解，懂

得。而，却，可是，转
折连词。之，的，助词。〕人 知 乐其 乐， 而 不

知苦 生于 乐，〔知，懂得，知道。其指代
知道痛苦产生在享乐（之中），〔“人们”，而，转折连词，

却，可是。〕则乐与苦相去能 几何哉！〔则，
于，在，介词。〕可是乐和苦相差能有多少呢！〔那

么，可是，转折连词。与，和，连词。相去，相离，
相差。去，离开。几何、多少、多远。哉，语气词。〕今

夫 膏 粱之子，〔今，现在，夫，那些，代词。膏粱，
那些富贵人的子弟，〔精美食物，膏，肥肉。粱，美谷。

膏粱之子， } 燕坐于华堂之上， 口不尝茶蓼之

富贵子弟。 } 坐在华美的厅堂之上， 口不尝野菜

味，身不历农亩之劳， [燕坐，安坐、闲坐。
滋味，身体不经历耕田的劳苦， [燕，同“宴”。于，在。

华堂，华美之堂。茶(tú)蓼(liáo)，苦菜。蓼，一年生

草木植物，茎、叶味苦。茶蓼，代指野菜。历，经历。农

亩，务农耕作。农亩，名 } 寝必重褥，
词动用。之，的，助词。 } 睡觉一定要铺上双层褥子，

[重褥，双层褥子。] 食必珍美， [食，食物，这

珍美，珍美的食 } 出人必舆隶
物，作名词用。 } 出(门)进(门)一定要有奴仆跟随，

[舆(yǔ)隶，都是奴仆名。这里作动词用。奴仆等级在

[《左传·昭公七年》记：“阜臣舆，舆臣隶，隶臣僚，僚

臣仆，仆臣台。”可见奴 } 是人所谓乐也。
仆中，阜最高，台最低。 } 这是人们所说的享乐了。

[是，此，这就是。之，句子词组化] 一旦运穷福
标志，无义。也，了，语气词。] 一旦好运穷尽幸福

止，颠沛生于不测， [颠沛跌倒，引申为生活]
终止，生活困顿产生在意外， [困顿。不测，意外。]

而不知醉醇饫肥之肠， [醉(醇chún)，醉于

却不知醉于美酒饱于肥肉的肠， [醇酒。饫(yù)肥，饱

于肥肉。饫，饱食。醇，肥、 } 不可以实疏粝，
(前省略“于”)，作状语，后置。 } 不能用来装满粗劣的饭

— [以，用。介词。实、装。疏

食， [粝(lì)，粗劣的饭食。疏粗。] 籍柔
覆温之躯， [籍，垫、铺。籍，同

的垫褥，盖着温暖的被子的身躯， [“藉”。柔，柔软的

褥子，用如名词。覆，盖。温，温暖 } 不可以御蓬藿，
的被子。形容词用如名词。之，的。 } 不能用来穿用蓬

草、藿草编的衣物， [以，用，介词。御，用，这里是

草、藿草编的衣物， [“穿、盖”。蓬、藿(diào)，用蓬